

El libro que reseñamos es una excelente muestra de la vitalidad y el buen estado de salud del que sigue gozando la sociolingüística hispánica en nuestros días. Este nuevo trabajo de Blas Arroyo constituye una síntesis actualizada, bien estructurada y exhaustivamente documentada de la investigación sociolingüística realizada en las últimas cuatro décadas sobre el español hablado en España, Latinoamérica y los Estados Unidos. De acuerdo con Blas Arroyo, el propósito del libro es servir como manual tanto para estudiantes universitarios como para investigadores. La concepción de la sociolingüística que maneja el autor en su trabajo es amplia, pues incluye y discute no solo los estudios llevados a cabo en el campo del variacionismo, sino también aquellos tradicionalmente tratados por la sociología del lenguaje.

La obra está dividida en seis unidades temáticas, cada una de las cuales incluye un número variable de temas. Las primeras cuatro unidades presentan los estudios sobre variación del español, por lo que podemos considerar que conforman la primera parte del libro. En dichas unidades, se explican y discuten los resultados de numerosos trabajos sobre variación fonética, sin descuidar aquellos en los que la tal vez más controvertida variación sintáctica es objeto de estudio. Asimismo, se abordan temas tales como la repercusión de los factores sociales en la variación del español, las diferentes perspectivas sobre el cambio lingüístico y algunos aspectos de la sociolingüística de la interacción conversacional. La segunda parte del libro (unidades V y VI) se centra en la exposición y discusión de temas vinculados a la sociología del lenguaje, como son las funciones y usos del español en diferentes comunidades hispánicas y las consecuencias sociales del bilingüismo en áreas donde el español convive con otras lenguas. El volumen concluye con una extensa bibliografía de más de ochenta páginas y con un índice analítico de autores, conceptos y materias.

Dada la naturaleza eminentemente práctica de la que Blas Arroyo dota a su trabajo, encontramos en él numerosos ejemplos, gráficos y cuadros, quedando fuera del alcance de la obra explicaciones teóricas sobre los diferentes procesos de adquisición del lenguaje o la discusión de conceptos generales como el de *lengua* y *dialecto*. Del mismo modo, las cuestiones relativas a la metodología sociolingüística -ampliamente tratadas en la bibliografía general- reciben una atención superficial, aunque hay que señalar que las técnicas empleadas por la sociología del lenguaje son atendidas con mayor detenimiento en las unidades V y VI.

La variación fonética y morfosintáctica ha sido considerada por muchos sociolingüistas como la principal y más importante contribución a la disciplina. Las unidades I, II y III tratan de los estudios variacionistas del español. En concreto, la unidad I presenta diversos estudios sobre variación fonética y gramatical realizados en las últimas décadas a ambos lados del Atlántico. Al principio de dicha unidad, se incluyen definiciones de conceptos fundamentales, como *variable* y *variante* lingüísticas, *niveles* y *tipos de variación* o *perfiles de distribución sociolingüística*. A continuación, se presentan y contrastan los resultados de trabajos clásicos y recientes sobre la *realización*, *distribución* y *variantes de (-s) final* y de */r/* y */l/* en interior de palabra, en comunidades urbanas españolas y latinoamericanas. La discusión sobre el estudio de la variación léxica y gramatical en diferentes variedades del español conduce a la presentación de los resultados de varios trabajos en los que se estudian fenómenos como el uso y reduplicación de pronombres clíticos; el *leísmo* el *laísmo* y el *loísmo*; el uso o ausencia de la preposición *de* cuando es exigida por el verbo (*dequeísmo/queísmo*); la variación en las formas introductorias del estilo directo; el uso de la voz activa y la voz pasiva; la omisión del pronombre sujeto y



la variación en los usos de las formas verbales del subjuntivo (*cantara/cantase*), su alternancia con formas del condicional (*cantaría*), las diferentes formas del futuro (*voy a ir/iré*) o la distribución de las formas del pretérito perfecto (*fui/he ido*). También son objeto de atención en esta unidad los estudios sobre variación léxica, menos numerosos y más discutidos desde el punto de vista de su planteamiento teórico.

La unidad II se centra en los efectos de los factores sociales sobre la variación lingüística. Aunque es imposible predecir el tipo de variables sociales que influirán en la variación (Moreno Fernández 1998), la investigación sociolingüística ha comprobado que hay tres factores cuyo influjo resulta decisivo: el sexo, la edad y el nivel sociocultural. En efecto, y como apuntó Labov (1991), el impacto del factor sexo como variable social es de especial importancia en España y Latinoamérica. Sirviéndose de la revisión de diferentes trabajos que han tratado este fenómeno, Blas Arroyo pone de manifiesto que existen problemas en la asociación tradicional entre el habla de las mujeres y las tendencias lingüísticas conservadoras. Por un lado, varios estudios recientes han demostrado que en el habla de las mujeres influyen decisivamente factores como el prestigio, la conciencia del estatus social y la frecuencia de interacción con grupos sociales diferentes al suyo. Dichos trabajos han concluido que cuando la innovación viene de la mano de formas lingüísticas prestigiadas, las mujeres son innovadoras. Por otro lado, el estudio del sexo como factor social debería combinarse con otros factores extralingüísticos para así presentar una visión más realista de las diferencias generolectales. Con respecto a la edad como variable social, y mediante de la presentación de estudios sobre variación fonológica y gramatical que han considerado este factor, Blas Arroyo concluye que son varios los aspectos que hay que tomar en consideración: en primer lugar, todavía no hay investigaciones sistemáticas que contemplen la edad como un concepto global, es decir, aún no se ha considerado como un todo la historia vital de los individuos cuyas hablas se analiza; en segundo lugar, la investigación sociolingüística se ha centrado en el habla de los adultos más que en la de la gente joven o en la de los niños; y en tercer lugar, los perfiles de distribución sociolingüística relativos a la edad se han interpretado como reflejo de tres posibilidades: 1) la identidad de ciertos grupos generolectales; 2) la autocorrección en grupos de mediana edad; 3) la existencia de procesos de cambio lingüístico. En cuanto a la influencia de la clase social en la variación lingüística, puede afirmarse que ha sido uno de los temas predilectos de la sociolingüística. No obstante, tanto el propio concepto de clase social como algunas teorías derivadas de él (i.e. la teoría del déficit) han sido sometidos a críticas y revisiones. A este respecto, el autor sostiene que hoy es innegable el hecho de que las sociedades urbanas contemporáneas están socialmente estratificadas y que dicha estratificación tiene claros efectos en el habla de sus habitantes. Los estudios sobre la variación sociolectal que se presentan aquí difieren en sus parámetros: el modelo laboviano -sin duda el más seguido- presenta como parámetros la educación, la profesión y el nivel de ingresos (cfr. López Morales 1983), pero hay trabajos que incluyen otras divisiones: ocupación, ingresos, tipo de vivienda, nivel de estudios, profesión del padre, ingresos familiares y lugar de residencia (cfr. Broce y Torres Cacoullós 2002). La conclusión general que puede extraerse de los estudios discutidos en este tema es que existe un vínculo entre la clase media y el uso de variantes estándar, y la clase baja y el uso de variantes vernáculas.



La unidad III trata del *cambio lingüístico*, tema que para el autor resulta de la máxima importancia tanto por su relación con la lingüística histórica como por la relevancia de los estudios sobre el *cambio en curso* desde una perspectiva sincrónica, pues han resultado muy eficaces para detectar o verificar el origen y la difusión de cambios lingüísticos originados en el pasado. Este es el caso de varios fenómenos fonéticos, como el *yeísmo*, la *neutralización de /l/ y /r/*, la *pérdida de (-s) final* y de otros fenómenos sintácticos, como el *leísmo* o el *dequeísmo*, de todos los cuales se ha comprobado que ya se daban en algunas variedades del español hablado en los siglos XV y XVI. El cambio lingüístico puede originarse bien por una extensión de los usos de las clases bajas (*hipercorrección desde abajo*), como sucedió con la alternancia *ser/estar* en Michoacán (Gutiérrez 1994) y con el uso de *hasta* en las hablas mexicanas (Lope Blanch 1990), o bien por el triunfo de los usos de las elites sociales (*hipercorrección desde arriba*), como ocurrió tras la reacción promovida por las clases altas contra la confusión de /l/ y /r/ en Buenos Aires (Fontanella de Weinberg 1987). El autor presenta y discute a continuación los hallazgos de varios trabajos realizados en el ámbito de la sociolingüística hispánica sobre el *cambio en tiempo real* y el *cambio en tiempo aparente*.

La *sociolingüística de la interacción* es el centro de atención de la unidad IV. Dado que la interacción es también uno de los principales objetos de estudio de la pragmática, en dicha unidad se manejan conceptos habituales de esta perspectiva. En ella se repasan atentamente, por tanto, numerosos estudios relativos a la *deixis social*, es decir, al uso y distribución de los *pronombres de tratamiento* y a la influencia de factores como el *poder* y la *solidaridad* en su elección. En el ámbito de la interacción en español, esto se traduce obviamente en el estudio de los pronombres de tratamiento *tú/usted*. Como han demostrado varios estudios recientes realizados en comunidades hispánicas distantes entre sí, el *tuteo* y el *voseo* están ampliamente extendidos y su avance parece imparable. Blas Arroyo aporta datos y resultados de sus propios trabajos, los cuales vienen a confirmar unas pautas de distribución y uso similares a las halladas en otros estudios: 1) las mujeres usan la forma *tú* más que los hombres; 2) el *tuteo* se ha extendido por toda España; 3) los índices más elevados en el uso del *tuteo* se dan en el País Vasco; y 4) *usted* se usa aún en España cuando el destinatario es una persona de edad avanzada (cfr. Blas Arroyo 1994-1995). A continuación, se presentan diversos trabajos de investigación sobre *actitudes lingüísticas* hacia variedades habladas en España y Latinoamérica, así como estudios basados en las técnicas de los *pares ocultos* y de los *cuestionarios de actitudes*. También reciben atención en esta unidad las actitudes de los hablantes de comunidades bilingües. A este respecto, varios trabajos han demostrado que en Valencia sigue existiendo una situación típicamente diglósica, siendo el castellano la lengua A y el valenciano la lengua B, mientras que en Cataluña el prestigio del catalán es igual o incluso, en algunos contextos, superior al del castellano. En cuanto a la situación del español en los Estados Unidos, y aunque *sensu stricto* no pueda hablarse de diglosia, las investigaciones sobre las actitudes de los hablantes de algunas comunidades hispánicas hacia el español revelan que ésta no se concibe como lengua de prestigio social, sino como signo de identidad cultural (cfr. Mendieta 1996).

Las unidades V y VI abordan las características del *bilingüismo* en distintas comunidades del mundo hispánico y las consecuencias de dicho contacto de lenguas, temas ambos en los que el autor es especialista y que son tratados desde una óptica más personal.



La unidad V comienza con una revisión del concepto de *diglosia*, yendo desde la primera definición de Ferguson hasta el modelo más amplio establecido por Fishman. Tras esto, se da paso a la presentación de las aplicaciones de la teoría de Fishman a los contextos hispánicos en los que se vive una situación de bilingüismo diglósico: Paraguay, la frontera de Uruguay, San Basilio de Palenque o Puerto Rico en las áreas bilingües latinoamericanas, y Galicia, la Franja aragonesa y la Comunidad Valenciana dentro del Estado Español. Desde una perspectiva más comprometida con las consecuencias sociales y culturales del contacto de lenguas, algunos investigadores han considerado necesario crear conceptos alternativos al de diglosia. De este modo, nace la noción de *conflicto lingüístico*, cuyo propósito es poner el acento en las tensiones sociales derivadas del bilingüismo social. Dentro de los estudios hispánicos, Rafael Ninyoles (1969) fue pionero en el uso y aplicación de este concepto al estudio del conflicto lingüístico en Valencia. Por otro lado, y con un propósito más conciliador, Mauro Fernández (1984) diferenció entre *diglosia conflictiva* y *diglosia no conflictiva*, distinción que aplicó al caso de Galicia. La teoría del *dominio sociolingüístico* es explicada y ejemplificada después, con referencias diversas a estudios en los que dicha teoría se ha puesto en práctica. Dentro de esta misma unidad son objeto de atención los siguientes procesos propios de comunidades en las que dos o más lenguas entran en contacto: *mantenimiento de lenguas*, *cambio de lenguas* y *muerte lingüística*; así como los fenómenos de *lealtad* y *deslealtad lingüística*. En relación con todo lo anterior, son varios los estudios que han demostrado la influencia de los factores demográficos, de la inmigración, de la presencia de la lengua minorizada en los espacios públicos y del contexto socioeconómico en todo lo relacionado con el mantenimiento y la pérdida de lenguas. La unidad V concluye con la revisión de los modelos de *planificación lingüística* promovidos e implantados por los gobiernos de áreas hispánicas bilingües y con una discusión sobre el diferente grado de éxito de los mismos.

Finalmente, la unidad VI se detiene en el análisis de dos fenómenos relacionados: la *interferencia lingüística* y el *cambio de código*. Las ideas de Weinreich (1953) sobre la interferencia lingüística siguen siendo hoy día de obligada referencia, razón por la cual el autor presenta los resultados de trabajos realizados en comunidades bilingües españolas y en otras latinoamericanas, en los que dichas ideas son objeto de estudio. Así, reciben atención en esta última unidad los trabajos que han tratado la influencia del catalán, el vasco y el gallego en el español de las comunidades bilingües. Asimismo, se presentan los resultados de diversos estudios sobre la influencia de las lenguas indígenas en el español hablado en áreas latinoamericanas en las que estas lenguas entran en contacto. En cuanto a la interferencia lingüística en el español de los EEUU, se presentan las ideas del estudio de Silva-Corvalán (1998), en el cual se concluye que el nivel sintáctico solo es influido superficialmente, mientras que los niveles léxico y pragmático están mucho más expuestos a la interferencia lingüística. Blas Arroyo dedica también atención a la discusión de las dificultades que entraña la distinción entre las nociones de *préstamo léxico* y *cambio de código*, así como a la importancia del factor del *grado de integración lingüística*. Este último factor cobra importancia cuando se tiene en cuenta que los cambios de código suelen mostrar diferentes niveles de estabilidad en el sistema lingüístico del código en el que se integran. Las soluciones propuestas por Shana Poplack (1988) para arrojar luz sobre los problemas derivados de la dificultad de establecer fronteras claras entre estos fenómenos son explicadas e ilustradas aquí a través de diversos trabajos sobre áreas en las que el español convive con otras lenguas. Al final de esta unidad, el autor presenta algunas conclusiones



sobre la discusión teórica acerca de las restricciones lingüísticas para la aparición del cambio de código.

Dadas las dimensiones y el alcance de los temas tratados en esta obra, habría sido deseable encontrar unas conclusiones generales al final de cada unidad, que hubieran sin duda ayudado a sistematizar las implicaciones más importantes de los estudios que se presentan y discuten. Asimismo, se echa de menos alguna referencia a los corpus sociolingüísticos sincrónicos de español hablado que forman parte del PRESEEA (*Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América*) y a los diversos trabajos de investigación que ya se han realizado en el seno de dicho Proyecto (ver <http://www.linguas.net/preseea>).

En conclusión, se trata de una obra de referencia obligada para todo aquel, especialista o estudiante, que desee realizar una puesta al día sobre el estado de la investigación sociolingüística del español. Blas Arroyo explica y discute los hallazgos de trabajos de investigación recientes incluyendo sus propias contribuciones- y los contrasta con los resultados de trabajos clásicos, lo cual proporciona una visión panorámica y global sobre las orientaciones y la evolución de la sociolingüística hispánica.

Laura Camargo Fernández

Universitat de les Illes Balears

E-mail : laura.camargo@uib.es



Referencias bibliográficas

- Blas Arroyo, J. L. (1994-1995): "Tú y usted: dos pronombres de cortesía en el español actual. Datos de una comunidad peninsular", *Estudios de Lingüística*, 10, pp. 21-44.
- Broce, M. y Torres Cacoullós, R. (2002): "Dialectología urbana rural: la estratificación de (r) y (l) en Coclé, Panamá", *Hispania*, 85(2), pp. 342-353.
- Fernández M. (1984): *Conocimiento, uso y actitudes lingüísticas de los alumnos de E.G.B. del municipio de Santiago*, Santiago: Universidad de Santiago.
- Fontanella de Weinberg, M. (1987): *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*, Buenos Aires: Hachette.
- Gutiérrez, M. (1994): "La influencia de "los de abajo" en tres procesos de cambio lingüístico en el español de Morelia, Michoacán", *Language Problems and Language Planning*, 18(3), pp. 257-269.
- Labov, W. (1991): "The Intersection of Sex and Social Class in the Course of Linguistic Change", *Language Variation and Change*, 2, 2, pp. 205-254.
- Lope Blanch, J. M. (1990): "Precisiones sobre el uso mexicano de la preposición hasta", *Anuario de Lingüística Hispánica*, 6, pp. 295-323.
- López Morales, H. (1983): *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico, Mexico*: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Mendieta, E. (1996): "Lengua y etnicidad en la comunidad hispana del norte de Indiana", *Journal of Hispanic Philology*, 20, pp. 92-115.
- Moreno Fernández, F. (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona: Ariel.
- Ninyoles, R. (1969): *Conflicte lingüístic valencià*, Valencia: Tres i Quatre.
- Poplack, S. (1988): "Code-switching", u. Ammon et al. (eds.), *Sociolinguistics. An International Handbook of Science of Language and Society*, 2 vols., Berlín: W. de Gruyter.
- Silva-Corvalán, C. (1998): "On the borrowing as a mechanism of syntactic change", A. Schwengler, B. Tramel y M. Uribe (eds.), *Romance Linguistic, Theoretical perspectives*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 225-246.
- Weinreich, U. (1953): *Languages in Contact*, La Haya: Mouton.

